

CONTENTS

Preface

page iii

1. LANGUAGE AND HISTORY FROM 1840 TO 1898	
1.1 The linguistic situation in China at the beginning of the XIXth century	1
1.2. Contacts with the West - the language issue	5
1.3 The first translations: Lin Zexu, Wei Yuan and Xu Jiyu	15
1.4. From Canton to Peking and Shanghai	
1.4.1. Translations by the Protestant missionaries and the Taiping rebellion	35
1.4.2. The first language schools	41
1.4.3. Translations by the <i>Tongwenguan</i> of Peking	46
1.4.4. The first Chinese missions to the West	53
1.4.5. Translations in Shanghai in the 1850s	57
1.4.6. The Arsenal of Shanghai: the formation and diffusion of technical and scientific lexicon	62
1.4.7. From science to politics: Kang Youwei, Tan Sitong and Liang Qichao	71
1.5. The influence of Chinese on Japanese lexicon	84
1.6. The influence of Japan	
1.6.1. Japan in the XIXth century	89
1.6.2. The first direct contacts: Luo Sen and Yanagihara	90
1.6.3. Diplomats, journalists and traders	92
1.6.4. Fu Yunlong and Huang Qingcheng	96
1.6.5. Knowledge of Japan at the end of the XIXth century: Huang Zunxian and Liang Qichao	98
1.6.6. The study and translation from Japanese	104
1.7. The birth of a new national language	109
2. SOME LEXICAL PHENOMENA	
2.1. From monosyllabic to polysyllabic language	121
2.2. Loans and neologisms	

ii *Contents*

2.2.1. Classification and analysis of loans and neologism	128
2.2.2. Phonemic loans and hybrids	135
2.2.3. Loan-translations and semantic loans	141
2.2.4. Japanese graphic loans before 1900	145
2.2.5. Neologisms	152
APPENDIXES	
App. I. Comparative table of Chinese names of chemical elements	154
App. II. Vocabulary of neologisms	157
App. III. Index of the English and Japanese words	224
Bibliography	241
Index	280